

INLG 2010

Proceedings of the Sixth
International Natural Language
Generation Conference

July 7 - 9, 2010

Trim, Co. Meath, Ireland

!"#\$%&&'()*%+",-#*/(0'11*'2β "+% (4 %56 %&' (7 (8 19%: % (; ' "(<1=±,
>'/'"%?+#/()*%11'/\$'()*%+",-(@/A%(3@BIC''?(>%?@1'D%/;'"(0#11''

Cover image: Trim Castle by photographer Andrew Parnell used under the Creative Commons Attribution 2.0 Generic License.

<http://flickr.com/photos/andrewparnell/>

<http://flickr.com/photos/andrewparnell/365752330/>

INLG 2010

Proceedings of the Sixth International Natural Language Generation Conference

Program Chairs:

John Kelleher, Brian Mac Namee & Ielka van der Sluis

Generation Challenge Chairs:

Anja Belz, Albert Gatt & Alexander Koller

July 7–9, 2010

Trim, Co. Meath, Ireland

Hosted by the University of Dublin, Trinity College and the Dublin Institute of Technology
Endorsed by the ACL Special Interest Group on Natural Language Generation (SIGGEN)
Sponsored by the Centre for Next Generation Localisation and Science Foundation Ireland



© 2010 The Association for Computational Linguistics

Table of Contents

| | |
|-------------------------------|-----|
| Preface | v |
| Conference Organisation | vii |
| Conference Program | ix |

Keynote Speakers

| | |
|---|---|
| Adapting Generation to Addressees: What Drives Audience Design? | 2 |
| <i>Susan E. Brennan</i> | |
| Ontologies and Text: Can NLG Bridge the Gap? | 3 |
| <i>Richard Power</i> | |

Full Papers

| | |
|---|----|
| Comparing Rating Scales and Preference Judgements in Language Evaluation | 7 |
| <i>Anja Belz & Eric Kow</i> | |
| A Discourse-Aware Graph-Based Content-Selection Framework | 17 |
| <i>Seniz Demir, Sandra Carberry & Kathleen F. McCoy</i> | |
| Generating Referring Expressions with Reference Domain Theory | 27 |
| <i>Alexandre Denis</i> | |
| Hierarchical Reinforcement Learning for Adaptive Text Generation | 37 |
| <i>Nina Dethlefs & Heriberto Cuayahuitl</i> | |
| Tense and Aspect Assignment in Narrative Discourse | 47 |
| <i>David Elson & Kathleen McKeown</i> | |
| Textual Properties and Task-based Evaluation: Investigating the Role of Surface Properties, Structure and Content | 57 |
| <i>Albert Gatt & Francois Portet</i> | |
| Situated Reference in a Hybrid Human-Robot Interaction System | 67 |
| <i>Manuel Giuliani, Mary Ellen Foster, Amy Isard, Colin Matheson, Jon Oberlander & Alois Knoll</i> | |
| Towards a Programmable Instrumented Generator | 77 |
| <i>Chris Mellish</i> | |

| | |
|---|-----|
| Using Semantic Web Technology to Support NLG. Case Study: OWL finds RAGS | 85 |
| <i>Chris Mellish</i> | |
| Natural Reference to Objects in a Visual Domain | 95 |
| <i>Margaret Mitchell, Kees van Deemter & Ehud Reiter</i> | |
| Generating and Validating Abstracts of Meeting Conversations: a User Study | 105 |
| <i>Gabriel Murray, Giuseppe Carenini & Raymond Ng</i> | |
| Charting the Potential of Description Logic for the Generation of Referring Expressions | 115 |
| <i>Yuan Ren, Kees van Deemter & Jeff Z. Pan</i> | |
| Complex Lexico-syntactic Reformulation of Sentences Using Typed Dependency Representations | 125 |
| <i>Advaith Siddharthan</i> | |
| Towards an Extrinsic Evaluation of Referring Expressions in Situated Dialogs | 135 |
| <i>Philipp Spanger, Ryu Iida, Takenobu Tokunaga, Asuka Terai & Naoko Kuriyama</i> | |
| Harvesting Re-usable High-level Rules for Expository Dialogue Generation | 145 |
| <i>Svetlana Stoyanchev & Paul Piwek</i> | |
| Feature Selection for Fluency Ranking | 155 |
| <i>Daniël de Kok</i> | |

Short Papers

| | |
|---|-----|
| Extracting Parallel Fragments from Comparable Corpora for Data-to-text Generation | 167 |
| <i>Anja Belz & Eric Kow</i> | |
| Generating Natural Language Descriptions of Z Test Cases | 173 |
| <i>Maximiliano Cristià & Brian Plüss</i> | |
| Applying Semantic Frame Theory to Automate Natural Language Template Generation From Ontology Statements | 179 |
| <i>Dana Dannélls</i> | |
| 'If you've heard it, you can say it' - Towards an Account of Expressibility | 185 |
| <i>David McDonald & Charlie Greenbacker</i> | |
| Cross-linguistic Attribute Selection for REG: Comparing Dutch and English | 191 |
| <i>Mariet Theune, Ruud Koolen & Emiel Krahmer</i> | |

| | |
|---|-----|
| Grouping Axioms for More Coherent Ontology Descriptions | 197 |
| <i>Sandra Williams & Richard Power</i> | |
| Paraphrase Generation as Monolingual Translation: Data and Evaluation | 203 |
| <i>Sander Wubben, Antal van den Bosch & Emiel Krahmer</i> | |
| Anchor-Progression in Spatially Situated Discourse: a Production | |
| Experiment | 209 |
| <i>Hendrik Zender, Christopher Koppermann, Fai Greeve & Geert-Jan Kruijff</i> | |

INLG Generation Challenges 2010

| | |
|--|-----|
| Preface | 217 |
| <i>Anja Belz, Albert Gatt & Alexander Koller</i> | |
| The GREC Challenges 2010: Overview and Evaluation Results | 219 |
| <i>Anja Belz & Eric Kow</i> | |
| Named Entity Generation Using Sampling-based Structured Prediction . . | 230 |
| <i>Guillaume Bouchard</i> | |
| Poly-co: An Unsupervised Co-reference Detection System | 233 |
| <i>Éric Charton, Michel Gagnon & Benoit Ozell</i> | |
| JU_CSE_GREC10: Named Entity Generation at GREC 2010 | 235 |
| <i>Amitava Das, Tanik Saikh, Tapabrata Mondal & Sivaji Bandyopadhyay</i> | |
| The UMUS System for Named Entity Generation at GREC 2010 | 237 |
| <i>Benoit Favre & Bernd Bohnet</i> | |
| UDEL: Refining a Method of Named Entity Generation | 239 |
| <i>Charles Greenbacker, Nicole Sparks, Kathleen McCoy & Che-Yu Kuo</i> | |
| UDEL: Named Entity Recognition and Reference Regeneration from | |
| Surface Text | 241 |
| <i>Nicole Sparks, Charles Greenbacker, Kathleen McCoy & Che-Yu Kuo</i> | |
| Report on the Second NLG Challenge on Generating Instructions in | |
| Virtual Environments (GIVE-2) | 243 |
| <i>Alexander Koller, Kristina Striegnitz, Andrew Gargett, Donna Byron, Justine Cassell, Robert Dale, Johann Moore & Jon Oberlander</i> | |
| The First Question Generation Shared Task Evaluation Challenge | 251 |
| <i>Vasile Rus, Brendan Wyse, Paul Piwek, Mihai Lintean, Svetlana Stoyanchev & Christian Moldovan</i> | |
| Generation Under Uncertainty | 255 |
| <i>Oliver Lemon, Sridhi Janarthanam & Verena Rieser</i> | |

| | |
|---|-----|
| Helping Our Own: Text Massaging for Computational Linguistics as a New Shared Task | 261 |
| <i>Robert Dale & Adam Kilgarriff</i> | |
| Finding Common Ground: Towards a Surface Realisation Shared Task . . . | 267 |
| <i>Anja Belz, Mike White, Josef van Genabith, Deirdre Hogan & Amanda Stent</i> | |

Appendices

| | |
|--------------------|-----|
| Author Index | 275 |
|--------------------|-----|

Preface

It gives us great pleasure to introduce the technical program of the Sixth International Natural Language Generation Conference (INLG 2010), the biennial meeting of the ACL Special Interest Group in Natural Language Generation (SIGGEN). The INLG conference provides the premier forum for the discussion, dissemination and archiving of research and results in the field of natural language generation. Previous INLG conferences have been held in the USA, Australia, the UK and Israel. Prior to 2000, INLG meetings were held as international workshops with a history stretching back to 1983. In 2010, on behalf of SIGGEN, INLG is being co-hosted by Trinity College Dublin and the Dublin Institute of Technology; and held in Trim Castle Hotel, Trim, Co. Meath, Ireland.

The INLG 2010 programme consists of presentations of substantial, original, and previously unpublished results on all topics related to natural language generation. This year we received 50 submissions (36 full papers and 14 short papers) from 18 different countries from around the world. As in previous years, each submission was reviewed by at least three members of an international programme committee of leading researchers in the field. Based on these reviews 16 submissions were accepted as full papers and 8 as short papers (4 papers were withdrawn). The accepted papers are of the highest quality and cover all of the major aspects of natural language generation.

This year, the conference programme includes two keynote speakers. Susan E. Brennan, Professor of Psychology at Stony Brook University, will speak on “Adapting Generation to Addressees: What Drives Audience Design?” and Richard Power of The Open University will present a talk entitled “Ontologies and Text: Can NLG Bridge the Gap?”. This year we are also delighted to host the 2010 Generation Challenges organised by Anja Belz, Albert Gatt and Alexander Koller. This is a part of INLG that has been growing in importance over the last number of conferences and is a great addition to the event.

The organising committee would like to offer their thanks to our invited speakers for agreeing to join us, the organisers of INLG 2008 for their enormous help, the SIGGEN board for allowing us host the conference and for their assistance, Priscilla Rasmussen at ACL and Alena Moison at TCD for handling finances, the programme committee for their dedicated work, and, most of all, the authors of all submitted papers. We have also received generous sponsorship from the Centre for Next Generation Localisation and Science Foundation Ireland for which we are extremely grateful.

Finally, we would like to welcome you to Trim and hope that you have an enjoyable and inspiring visit. We will leave you with an Irish proverb in the spirit of INLG: *Tír gan teanga, tír gan anam.*

The INLG 2010 Organising Committee
John Kelleher, Brian Mac Namee & Ielka van der Sluis

Conference Organization

Programme Chairs

John Kelleher, Dublin Institute of Technology, Ireland
Brian Mac Namee, Dublin Institute of Technology, Ireland
Ielka van der Sluis, Trinity College Dublin, Ireland

Generation Challenge Chairs

Anja Belz, University of Brighton, UK
Albert Gatt, University of Malta, Malta
Alexander Koller, Universitaet des Saarlandes, Germany

Programme Committee

John Bateman, University of Bremen, Germany
Anja Belz, University of Brighton, UK
Bernd Bohnet, University Stuttgart, Germany
Stephan Busemann, DFKI GmbH, Germany
Christian Chiarcos, Universitaet Potsdam, Germany
Norman Creaney, University of Ulster, UK
Robert Dale, Macquarie University, Australia
Kees van Deemter, University of Aberdeen, UK
David DeVault, USC Institute for Creative Technologies, US
Barbara Di Eugenio, University of Illinois, US
Roger Evans, University of Brighton, UK
Jennifer Foster, Dublin City University, Ireland
Mary Ellen Foster, Heriot Watt University, Edinburgh, UK
Claire Gardent, CNRS/LORIA, France
Albert Gatt, University of Malta, Malta
Josef van Genabith, Dublin City University, Ireland
Pablo Gervas, Universidad Complutense de Madrid, Spain
Markus Guhe, University of Edinburgh, UK
Svetlana Hensman, Dublin Institute of Technology, Ireland
Alexander Koller, Universitaet des Saarlandes, Germany
Alistair Knott, University of Otago, New Zealand
Emiel Krahmer, Tilburg University, The Netherlands
Ivana Kruijff-Korbayova, Saarland University, Germany
Oliver Lemon, Heriot Watt University, Edinburgh, UK
James Lester, North Carolina State University, US
Keith Vander Linden, Calvin College, US

Kathleen McCoy, University of Delaware, US
David McDonald, BBN Technologies, US
Chris Mellish, University of Aberdeen, UK
Johanna Moore, University of Edinburgh, UK
Cecile Paris, CSIRO ICT Centre, Australia
Paul Piwek, the Open University, UK
Ehud Reiter, University of Aberdeen, UK
Graeme Ritchie, University of Aberdeen, UK
Advaith Siddharthan, University of Aberdeen, UK
Yaji Sripada, University of Aberdeen, UK
Matthew Stone, Rutgers, US
Manfred Stede, Universitaet Potsdam, Germany
Amanda Stent, AT&T Labs, US
Kristina Striegnitz, Union College, US
Michael Strube, EML Research, Germany
Takenobu Tokunaga, Tokyo Institute of Technology, Japan
Mariet Theune, University of Twente, The Netherlands
Sebastian Varges, DISI Trento, Italy
Carl Vogel, Trinity College Dublin, Ireland
Michael White, Ohio State University, US
Sandra Williams, the Open University, UK
Tiejun Zhao, Harbin Institute of Technology, China

Subreviewers

Virginia Francisco
Raquel Hervás
Carlos Leàn
Mo Yu
Conghui Zhu

Wednesday, July 7th, 2010

12:00 - 13:30 Buffet lunch and Check-in

Session 1: Invited Talk

13:30 - 13:45 Opening Remarks

13:45 - 14:45 Ontologies and text: Can NLG bridge the gap? (*Invited Talk*)
Richard Power

14:45 - 15:00 **Break**

Session 2: Ontology Based Generation

15:00 - 15:30 Using Semantic Web Technology to Support NLG.
Case study: OWL finds RAGS.
Chris Mellish

15:30 - 16:00 Charting the Potential of Description Logic for the
Generation of Referring Expressions.
Yuan Ren, Kees van Deemter and Jeff Z. Pan

16:00 - 16:30 Generating and Validating Abstracts of Meeting
Conversations: a User Study.
Gabriel Murray, Giuseppe Carenini and Raymond Ng

16:30 - 16:45 **Break**

Session 3: Sentence Level Generation and Machine Learning in NLG

16:45 - 17:15 Complex Lexico-syntactic Reformulation of Sentences
Using Typed Dependency Representations.
Advaith Siddharthan

17:15 - 17:45 Feature Selection for Fluency Ranking.
Daniel de Kok

17:45 - 18:15 Hierarchical Reinforcement Learning for Adaptive Text Generation.
Nina Dethlefs and Heriberto Cuayahuitl

Evening Banquet and drinks and music at the Hotel Bar

Thursday, July 8th, 2010 (*Morning*)

Generation Challenges

08:30 - 09:00 Preparation for Generation Challenge Poster Session

GC Session 1: Shared Task Reports

(chaired by Albert Gatt)

09:00 - 09:10 Introduction (*Albert Gatt*)

09:10 - 09:40 GREC'10 results presentation

Anja Belz

09:40 - 10:05 GIVE-2 results presentation

Alexander Koller

10:05 - 10:20 Question Generation presentation

Vasile Rus

10:20 - 10:50 **GC Poster Session and Tea/Coffee Break**

GC Session 2: Invited Talk

10:50 - 11:35 What speakers do and don't do to communicate successfully.

Victor Ferreira

GC Session 3: New Shared Task Proposals

(chaired by Anja Belz)

11:35 - 11:55 Generation Under Uncertainty

Oliver Lemon

11:55 - 12:15 Text Improvement

Robert Dale

12:15 - 12:35 Surface Realisation

Mike White

12: 35 - 13:30 **Lunch**

Generation Challenge Working Lunch

Table 1: Generation Under Uncertainty; chair: Oliver Lemon

Table 2: Text Improvement; chair: Robert Dale

Table 3: Surface Realisation; chair: Mike White

Thursday, July 8th, 2010 (*Afternoon/Evening*)

Session 4: Evaluation in NLG and Poster Introductions

- 13:30 - 14:00 Towards a Programmable Instrumented Generator.
Chris Mellish
- 14:00 - 14:30 Comparing Rating Scales and Preference Judgements
in Language Evaluation.
Anja Belz and Eric Kow
- 14:30 - 15:00 Textual properties and task-based evaluation: Investigating
the role of surface properties, structure and content.
Albert Gatt and Francois Portet
- 15:00 - 15:15 Poster Introductions
- 15:15 - 17:15 **Activity break**
- 18:00 - late INLG Poster session with drinks and dinner and music!

Friday, July 9th, 2010

Session 5: Invited Talk

09:00 - 10:00 Adapting Generation to Addressees: What Drives Audience Design?
Susan E. Brennan

10:00 - 10:15 **Break**

Session 6: Situated Reference

10:15 - 10:45 Situated Reference in a Hybrid Human-Robot Interaction System.
*Manuel Giuliani, Mary Ellen Foster, Amy Isard,
Colin Matheson, Jon Oberlander and Alois Knoll*

10:45 - 11:15 Natural Reference to Objects in a Visual Domain.
Margaret Mitchell, Kees van Deemter and Ehud Reiter

11:15 - 11:45 Generating Referring Expressions with Reference Domain Theory.
Alexandre Denis

11:45 - 12:15 Towards an extrinsic evaluation of referring expressions
in situated dialogs.
*Philipp Spanger, Ryu Iida, Takenobu Tokunaga,
Asuka Terai and Naoko Kuriyama*

12:15 - 13:30 **Lunch**

Session 7: Discourse/Dialogue Generation

13:30 - 14:00 Harvesting Re-usable High-level Rules for
Expository Dialogue Generation.
Paul Piwek and Svetlana Stoyanchev

14:00 - 14:30 A Discourse-Aware Graph-Based Content-Selection Framework.
Seniz Demir, Sandra Carberry and Kathleen F. McCoy

14:30 - 15:00 Tense and Aspect Assignment in Narrative Discourse.
David Elson and Kathleen McKeown

15:00 - 15:15 **Closing Remarks**

16:00 **Bus departs for Dublin**

Keynote Speakers

Adapting Generation to Addressees: What Drives Audience Design?

Susan E. Brennan

Stony Brook University
New York, USA
`susan.brennan@sunysb.edu`

Abstract: Utterances are enormously variable in the forms they take. Although variability is often treated as noise to be normalized or filtered out, some who study spoken dialog probably suspect that this variability is meaningful. In this talk I will present experimental data about partner-specific variability, or audience design. No one disputes that audience design exists, but there is debate about how and why it emerges and whether it matters. After discussing some systematic ways in which speakers adapt their utterances to addressees, I will consider: What drives this adaptation? How does it affect processing by addressees? And what are the implications for natural language generation?

Bio: Susan Brennan is Professor of Psychology at Stony Brook University and is also affiliated with the Departments of Linguistics and Computer Science. She received a Ph.D. in Cognitive Psychology from Stanford University with a focus on psycholinguistics; an M.S. from the MIT Media Lab, where she worked on computer-generated caricatures and mediated communication; and a B.A. in cultural anthropology from Cornell University. She uses eyetracking and other behavioral techniques to study language processing by interacting partners.

Ontologies and Text: Can NLG Bridge the Gap?

Richard Power

The Open University
Milton Keynes, United Kingdom
`r.power@open.ac.uk`

Abstract: Ontologies are akin to technical documents in that they describe domain knowledge, but they express this content very differently, in formal languages like OWL designed for use by machines, not people. During the last decade, interest has grown in the task of mapping from OWL to controlled fragments of natural language, thus providing a niche for NLG in which we are at last agreed on the formal specification of the input.

The aim of the talk is to compare ontologies and their textual counterparts (e.g., technical dictionaries, encyclopedias) at several linguistic levels. After looking at their usage (pragmatic level), we will consider terminology (roughly, word level), statements (sentence level), and groups of related statements (discourse level). The question is whether we can find similar levels in the organisation of OWL ontologies, thus allowing a mapping from ontologies to texts that can be exploited by NLG systems.

Bio: Richard Power has a B.A. in Psychology from the University of Sheffield, and a PhD from the University of Edinburgh for research on generating conversation. From 1975-78 he worked as a postdoc at the University of Sussex, on topics including automatic learning of numeral systems. He then moved to Padua, Italy, where he taught English in the Psychology department for some years, and worked as chief scientist and knowledge engineer for a Milan-based Artificial Intelligence company. In 1993 he returned to the UK and joined the Information Technology Research Centre at the University of Brighton. Since 2005 he has been senior lecturer in the Department of Computing at the Open University.

His research interests since 1993 have focussed on two areas in NLG: applications of Constraint Logic Programming (especially in the ICONOCLAST project), and natural language tools for knowledge editing (the WYSIWYM systems). He is currently working on the development of NLG-based tools for viewing and editing knowledge on the semantic web (SWAT project).